



俄漢對照

高爾基選集

梅 溪 譯

Н. П. Рублева 註

中華書局出版



中華俄漢對照叢書

高爾基選集

Избранные произведения

М. Горького

梅溪譯

Н. П. Рублева 註

中華書局出版

本書內容提要

本書選註高爾基氏的作品五篇：第一篇『歌頌海燕』和第二篇『詠鷹』是散文詩；第三篇『人』和第四篇『同志』是討論怎樣才是個真正的人的哲理論文；第五篇『黃鬼城』描寫美國的紐約，那裏一切的主人是黃金，人是黃金的奴隸。原文文筆道健，譯文信實，註解中俄文並列，甚爲詳明。適合中級以上俄文自修之用。

* 版權所有 *

中華俄漢 對照叢書 高爾基選集

◎ 定價人民幣六千三百元

譯者：梅溪
註者：Н. П. Рублева
原書名 Избранные произведения
原作者 М. Горький
原出版者 莫斯科真理報版
原出版年份 1946年
出版者：中華書局股份有限公司
北京西總布胡同七號
印刷者：中華書局上海印刷廠
上海澳門路四七七號
總經售：新華書店華東總分店
上海南京西路一號

編號：25349

1954年5月3版

(52.1, 滙型, 32開, 50頁, 65千字)

印數〔滙〕9,001—10,000

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

註 釋 說 明

本書選註高爾基氏的作品五篇，第一篇“歌頌海燕”和第二篇“詠鷹”是散文詩，這是萬人傳頌的作品。作者頌揚富於犧牲精神，有膽量，有熱情，為自由和光明而奮鬥的海燕和鷹，鄙視膽怯、畏縮、自滿的懦夫。第三篇“人”和第四篇“同志”是他的哲學論文，告訴我們：真正的人應該是什麼樣子的人，凡是真正從事勞動的人們團結在一起，就能發揮無比的力量，掃除過去時代的一切黑暗，並創造光明自由的世界。第五篇“黃鬼城”是描寫美國的紐約，這個城裏統治一切的是黃金，一切的一切都是奴隸，都是在為黃金服務，而人是渺小得可憐。這幾篇文章都是作者在本世紀初寫的作品，可是我們今天誦讀這些文章，仍然有極深的意義，而且永遠是有意義的。高爾基氏的文章，不是那種供人消遣瀏覽的作品，他的作品是教育我們如何做人。

這幾篇文章筆力雄健，比擬精妙豐富，譯和註都很困難，我們感到不容易表達原著的精神。在註解裏我們選註比較困難的語句，有的是用俄文註明。在名詞和形容詞後面，我們註明是屬於那一格，並以 (1) (2) (3) (4) (5) (6) 代表俄文文法上的“主格”“生格”“與格”“對格”“造格”和“前置格”。本書原文係根據 1946 年莫斯科真理報版高爾基選集。

СОДЕРЖАНИЕ

目 錄

I. Песня о Буревестнике	歌頌海燕	-	-	-	-	8
II. Песня о Соколе	詠鷹	-	-	-	-	12
III. Человек!	人	-	-	-	-	28
IV. Товарищ	同志	-	-	-	-	48
V. Город Желтого Дьявола	黃鬼城	-	-	-	-	66

ИЗБРАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

М. ГОРЬКОГО

高 爾 基 選 集

ПЕСНЯ О БУРЕВЕСТНИКЕ

Над седой равниной моря¹ ветер тучи собирает. Между тучами и морем гордо реет² Буревестник³, чёрной молнии подобный.

То⁴ крылом волны касаясь, то⁴ стрелой взмывая к тучам⁵, он кричит, и — тучи слышат радость в смелом крике птицы.

В этом крике — жажда бури!⁶ Силу гнева, пламя страсти и уверенность в победе слышат тучи в этом крике.

Чайки стонут⁷ перед бурей, — стонут, мечутся над морем⁸ и на дно его готовы спрятать⁹ ужас свой перед бурей.

И гагары тоже стонут, — им,¹⁰ гагарам, недоступно наслаждение битвой жизни:¹⁰ гром ударов их пугает.

Глупый пингвин робко прячет тело жирное в утесах... Только гордый Буревестник реет смело и свободно над седым от пены морем!

Всё мрачней и ниже тучи опускаются¹¹ над морем, и поют, и рвутся¹² волны к высоте навстречу грому.

Гром грохочет. В пене гнева стонут волны¹³, с ветром споря. Вот¹⁴ охватывает¹⁵ ветер стаи волн объёмом крепким¹⁵ и бросает их с размаха¹⁶ в дикой злобе на утёсы, разбивая в пыль и брызги изумрудные громады.¹⁷

1. седой (5) равниной (5) моря (2) — 白茫茫的海面上。 2. гордо реет 高傲地在飞翔, реять 從容平穩的飛翔。 3. Буревестник — 海燕, 俄文裏這個名詞是由“暴風雨”和“報告者”兩字構成的, 從字面上就可以看出這個鳥的性能, 牠是報告暴風雨的消息的鳥。 4. то...то (連接詞) 忽兒這樣, 忽兒是那樣。 5. стрелой (5) взмывая к тучам (3) 箭一般的飛向烏雲; взмывать — взлетать (стремительно) 疾飛如箭。 6. жажда бури (2) 熱望暴風雨。 7. чайки стонут — 海鷗在悲呼。 8. мечутся над морем (5) 在海上亂飛, метаться — здесь: беспокóйно летать — 心慌意亂地飛翔。 9. готовы спрятать 準備掩藏。 10. им (3)...недоступно наслаждение (4) битвой (5) жизни (2) — они не могут понять наслаждения в битве жизни

歌頌海燕

白茫茫的海面上，風吹集了烏雲。海燕在烏雲和海面中間高傲地飛翔，宛如黑色的電光。

忽兒是飛翼掠着浪花，忽兒是飛箭似的衝向烏雲，海燕在呼喊——而烏雲聽到鳥兒勇敢的喊聲裏有喜悅。

在這個喊聲裏——熱望暴風雨的來臨！在這個喊聲裏，烏雲聽到憤怒的威力，熱情的火焰和勝利的信心。

海鷗面對着暴風雨悲泣，——悲泣，在海上亂飛，並準備在暴風雨發生前把牠們的恐怖藏到海底裏。

鳧鳥也是在悲泣，——牠們，鳧鳥們，不能領略鬥爭生活的樂趣：霹靂聲使他們震驚。

愚蠢的企鵝抖縮着把肥胖的身軀藏到岩穴裏...只有高傲的海燕在浪花飛白的海面上勇敢自由地飛翔！

烏雲越來越陰暗，越來越低地掛到海面上，浪濤在呼嘯，並湧向高處迎接雷聲。

雷聲隆隆。浪濤和風聲爭鳴，在憤怒的浪花中呼號。你看這是海風緊抱着一堆浪濤，怒不可遏地把浪濤猛襲到岩穴裏，並將巨大深藍的浪濤擊成齏粉和飛沫。

牠們（鳧鳥）不能領略鬥爭生活的樂趣。 11. всё мрачней и ниже тучи опускаются — тучи становятся мрачнее и мрачнее и опускаются ниже и ниже 烏雲越來越陰暗，越來越低地掛到海上； всё（副詞）和比較級形容詞連用，意思是“越來越...”。 12. рвутся к 湧向，奔向； рваться — здесь: стремиться к... 13. стонут волны, с ветром (5) споря — волны стонут, стараясь превысить шум ветра. 浪濤在悲號，一邊和風聲爭鳴，竭力要把風聲壓倒； спорить — здесь: соревноваться в чём-либо с кем-нибудь 爭衡。 14. вот (指示小品詞) 這兒是。 15. охватывает... объёмом (5) крепким (5) 緊緊的圍抱； охватывать — обнимать со всех сторон 圍抱。 16. бросает их (4) с размаха — размахнувшись широко, бросает их 猛力把這些浪濤摔碎。 17. громады (4) 此處指巨大的浪濤。

Буревѣстник с крѣком рѣет, чѣрной мѣлнии подѣбный,
как стрелѣ пронзѣет тѣчи,¹ пѣну волн крылом срываѣет.²

Вот он нѣсится, как дѣмон,³ — гѣрдый, чѣрный дѣмон
бѣри, — и смѣѣтся, и рыдѣет... Он над тѣчами смѣѣтся, он
от радѣсти рыдѣет!⁴

В гнѣве грѣма, — чѣткий дѣмон,⁵ — он давнѣ усталѣсть
слѣшит, он увѣрен, что не скрѣют тѣчи сѣлнца,⁶ — нет, не
скрѣют!

Вѣтер вѣет... Гром грѣхѣет...

Сѣним плѣменем пылѣют⁷ стѣи туч⁸ над бѣздной мѣря.⁹
Мѣре лѣвит стрѣлы мѣлний и в своѣй пучинѣ гѣсит. Тѣчно¹⁰
ѣгненные змѣи вѣютъ в мѣре,¹¹ исчѣзѣя, отражѣнья ѣтих
мѣлний.

—Бѣря! Скрѣо грѣнет бѣря!¹²

ѣто смѣлый Буревѣстник гѣрдо рѣет мѣжду мѣлний
над ревѣщим гнѣвно мѣрем,¹³ то¹⁴ крѣчит дрѣрок побѣды:¹⁵

—Пусть¹⁶ сильнѣе грѣнет бѣря!..

1. пронзѣет тѣчи (4) 穿過烏雲; пронзѣть — прокѣлывать насквѣзь (чѣм-либѣ ѣстрым) 穿過. 2. пѣну (4) волн (2) крылом (5) срываѣет 以飛翼衝破浪花; срываѣть — рывком отдѣлѣть 猛力劈開. 3. нѣсится, как дѣмон 像精靈似的飛翔; как (比ѣзъ連接詞) — слѣвно彷彿. 4. от радѣсти (2) рыдѣем — бѣ的是因為喜悅. 5. чѣткий дѣмон — 機敏的精靈. 6. не скрѣют тѣчи сѣлнца (2) — тѣчи не спрячут сѣлнца 烏雲不能蔽日.

海燕在叫喊飛翔，宛如黑色的電光，箭似的穿過烏雲，並以飛翼衝破浪花。

海燕在飛翔，活像精靈——高傲的黑色的暴風雨中的精靈，——並且在歡笑和悲泣...牠笑的是笑烏雲，哭的是由於喜悅！

牠這機敏的精靈早在隆隆聲中聽出雷聲的疲乏無力，牠深信烏雲不能蔽日，——不，不能蔽日！

海風怒號...雷聲隆隆...

一堆烏雲在淵深的海洋上閃着藍色的火焰。海洋收拾電光的箭頭，並在牠的深淵裏吹熄。這些電光的反射彷彿火蟒在海洋裏爬着消失了。

——暴風雨！暴風雨就要來臨了！

這勇敢的海燕高傲地在波濤洶湧、電光閃爍的海上飛翔，這是勝利的預言者在呼喊：

——就讓暴風雨發生得更猛烈吧！...

-
7. пламенем (5) пылают — бчень сйльно горят 火光熊熊. 8. стаи туч (2) 一堆烏雲; стая (集合名詞) 一堆. 9. бездной (5) моря (2) 海洋的深淵. 10. точно — словно 彷彿. 11. вьются в море 在海裏爬着. 12. грянет буря — буря разразится (начнётся) с большой силой 暴風雨就要發生了. 13. над ревущим (5) морем (5) 波濤洶湧的海上; реветь — 怒號. 14. то — это 這. 15. пророк победы (2) 勝利的預言者. 16. пусть 誠，聽從.

ПЕСНЯ О СОКОЛЕ

Море огро́мное, лени́во вздыха́ющее¹ у бе́рега,—усну́ло и неподви́жно² в да́ли, обли́той голу́бым сия́нием луны́.³ Мя́гкое и серебри́стое,⁴ оно́ сли́лось⁵ там с си́ним ю́жным не́бом и кре́пко спит, отража́я в себе́ прозра́чную ткань пе́ристых облако́в,⁶ неподви́жных и не скрыва́ющих собо́ю⁷ золоти́х узо́ров зве́зд. Кажется, что не́бо всё ни́же наклоня́ется над мо́рем,⁸ жела́я поня́ть то, о чём шепчу́т неугомо́нные во́лны,⁹ со́нно всполза́я на бе́рег.¹⁰

Го́ры, поро́шенные дере́вьями,¹¹ уродли́во изогну́тыми¹² норд-о́стом, ре́зкими взма́хами по́дняли сво́и верши́ны в си́нюю пу́стыню над ни́ми, суро́вые ко́нтуры их округли́лись,¹³ оде́тые¹⁴ тёплой и ла́сковой¹⁵ мглой¹⁴ ю́жной но́чи.¹⁵

Го́ры ва́жно-заду́мчивые. С них на пы́шные зеленова́тые¹⁶ гребни́ волн¹⁷ упáли чёрные те́ни и одева́ют их, как бы жела́я остано́вить еди́нственное движе́ние, заглуши́ть¹⁸ немол́чный плеск водо́й¹⁹ и вздо́хи пёны,²⁰ — все зву́ки, кото́рые наруша́ют та́йную ти́шину́, разли́тую вокру́г²¹ вме́сте с голу́бым серебром сия́ния луны́, ещё скры́той за²² го́рными верши́нами.

—А-ала-ах-а-акбар!..²³ — ти́хо вздыхает Надбы́р-Рагым-Оглы, ста́рый кры́мский чаба́н,²⁴ вы́сокий, се́дой, сожже́нный ю́жным со́лнцем,²⁵ сухи́й и му́дрый стари́к.

1. море...вздыхающее 海洋在輕輕蕩漾。 2. (море) неподвижно 海洋寂然不動。 3. обли́той (6) голу́бым (5) сия́нием (5) луны́ (2) 氾濫着蔚藍的月光, обли́ть 傾瀉。 4. мя́гкое и серебри́стое (море) — 柔和並且是銀光色的海面, серебри́стый — с серебря́нным блёском — 發銀光色。 5. сли́лось 融和, 原字 слиться。 6. отража́я в себе́ (6) прозра́чную (4) ткань (4) пе́ристых (2) облако́в (2) 和透明的羽狀雲錦相掩映, отража́ть, отрази́ть — 反映, прозра́чный 透明的, пе́ристые облака́ 羽狀雲。 7. не скрыва́ющих (2) собо́ю (5) — здесь: не закрыва́ющих собо́ю 沒有遮蔽, скрыва́ть — спрятать 遮蔽。 8. не́бо всё ни́же наклоня́ется над мо́рем — не́бо ещё ни́же и ни́же наклоня́ется над мо́рем

詠鷹

汪洋大海懶洋洋地向岸邊蕩漾，——海是在氾濫着蔚藍的月色的遠方睡着了，而沒有動。海面柔和如水銀瀉地，海洋和藍色的南天在那面融成一片，並且一邊在酣睡，一邊和透明的羽狀雲錦相掩映，雲沒有動，也沒有遮蔽金光燦爛的星辰。天空越來越低地黏到海面上，似乎是想要聽明白喋喋不休、迷迷糊糊地蕩漾到岸邊的海浪在說些什麼。

高山上長着被東北風吹得奇形怪狀的樹木，高山把它的峯巒猛烈地揮鋒入山巔的蒼空，峻峭的山巒在南國溫暖的夜色裏顯出是渾圓的。

高山巍然峙立，若有所思。黑色的陰翳從山上落到華美翠綠的浪花上，掩蓋了浪花，彷彿是要制止唯一的運動，吞沒水花的濺濺聲和波濤的蕩漾聲——一切破壞神祕的寂靜的聲音，這種寂靜是和還隱藏在山峯後面的月亮的銀藍色一起充滿在四周。

——我的天呀！...——那端·拉基姆·奧格拉輕輕地嘆着氣，他是克里米亞的老牧羊人，軀幹魁梧，鬚髮斑白，臉色被南國的陽光曬得黧黑，瘦瘦的和聰明的老頭子。

天空越來越低地黏到海面上。 9. неутомимые волны 動蕩不息的海浪。 10. сонно всползая на берег — медленно набегая на берег 迷糊地蕩漾到岸邊，всползать — 爬，蠕引。 11. поросшие деревьями (5) — на которых росли деревья 長着樹木的，порасти 生長。 12. деревьями уродливо изогнутыми (5) 彎得奇形怪狀的樹木，изогнуть 彎曲。 13. суровые контуры их округлились 山巒峻峭的輪廓顯出是渾圓的。 14. одетые... мглой (5) — покрытые темнотой 披着...夜色。 15. ласковой (5) мглой (5) южной (2) ночи (2) — 溫暖的南國夜色。 16. зеленоватые — 淺綠色的。 17. (на)... гребни (4) волн (2) — на верхушки волн 在浪花上。 18. заглушить — 淹沒。 19. немолчный (4) плеск (4) воды (2) — 潺潺不息的水聲。 20. вздохи пены — здесь: легкий шум пены 波濤的蕩漾聲。 21. тишину, разлитую вокруг — 四周一切寂靜，разлить 泛濫。 22. ещё скрытой за 還隱藏在...後面的，скрыть — спрятать, закрыть 隱藏。 23. а-ала-ах-а-акбар 回文，我的天呀。 24. чабан — пастух 牧羊人。 25. сожжённый южным (5) солнцем (5) — здесь: обожжённый южным солнцем 被南國的陽光曬得黧黑的。

Мы с ним лежим на песке у громадного камня, оторвавшегося от родной горы,¹ одётого тенью, поросшего мхом, — у камня печального, хмурого.² На тот бок его, который обращён к морю,³ волны набросали тины,⁴ водорослей, и обвешанный ими камень⁵ кажется привязанным к⁶ узкой песчаной полоске, отделяющей⁷ море от гор. Пламя нашего костра освещает его со стороны, обращённой к горе, оно вздрагивает, и по старому камню, изрезанному часто сетью глубоких трещин,⁸ бегут тени.

Мы с Рагимом варим уху⁹ из только-что наловленной рыбы¹⁰ и оба находимся в том настроении,¹¹ когда всё кажется призрачным, одухотворённым,¹² позволяющим проникать в себя,¹³ когда на сердце так чисто,¹⁴ легко, и нет иных желаний,¹⁵ кроме желания думать.

А море ластится¹⁶ к берегу, и волны звучат так ласково, точно просят пустить их погреться к костру. Иногда в общей гармонии плёска слышится более повышенная и шаловливая нота — это одна из волн, посмелее,¹⁷ подползла ближе к нам.¹⁸

Рагим лежит грудью на песке, головой к морю,¹⁹ и вдумчиво смотрит в мутную даль, опершись локтями²⁰ и положив голову на ладони. Мохнатая баранья шапка²¹ съехала ему на затылок,²² с моря веет свежестью в его высокий лоб, весь в мелких морщинах. Он философствует, не справляясь,²³ слушаю ли я его, точно он говорит с морем:

1. оторвавшегося от родной горы — 脫離母山的, 這塊岩石本是山的一部分, 但中間隔着平地, 顯出孤零零的和本山脫離似的, оторваться от — отделиться от 脫離. 2. у камня печального и хмурого — 在淒涼陰鬱的岩石旁邊. 3. бок... который обращён к морю — сторона... которая повернута в сторону моря 岩石朝海的一面. 4. набросали тины (4) — 海浪捲上了青苔. 5. обвешанный ими камень 掛着青苔海藻的岩石. 6. камень кажется привязанным к (5) — 岩石似乎是網在..., привязать к — 網在什麼地方. 7. отделяющей (3) — 界開, 原字 отделять. 8. изрезанному (3) часто сетью (5) глубоких (2) трещин (2) 裂成密網一般的深深的裂縫.

我和他躺在沙灘上，在一塊極大的岩石旁邊，這是一塊孤零零的，脫離了母山，覆蓋着陰影，長着苔蘚的岩石——所以是在淒涼陰鬱的岩石旁邊。岩石朝海的一面，海浪捲上了青苔海藻，而掛滿了青苔和海藻的岩石彷彿是網在這條界開山和海的狹長的沙灘上。我們柴火的火焰照耀着岩石朝山的一面，熊熊的火焰在舞動，煙影沿着古老的岩石上像密網一般的裂縫裏奔跑。

我和拉基姆正在把剛捕來的魚烹成魚湯，並且我們兩人都是在那種情調裏，一切似乎都是虛幻，空靈，沁人心脾，我們的心裏是那麼明淨輕快，除了願意想以外，沒有別的願望。

海洋撒嬌似的向岸邊蕩漾，海浪發出的聲音是那麼溫柔，彷彿是在請求准許他們靠近柴火取煖。我們在水聲的全部和諧中，偶而聽到高些和淘氣些的音節——那是其中有一朵浪花，胆子大些，爬近到我們身邊。

拉基姆俯臥在沙灘上，面朝着海，凭倚在肘臂上，頭攔在掌心裏，默默的望着茫茫的遠方。毛茸茸的羊皮帽子溜到他的後腦上，海上吹來的涼風拂着他的滿是細皺紋的高高的額頭。他是在推究哲理，不問我是否在聽他，彷彿他是在和海洋說話：

9. уху (4) — 魚湯。 10.halbовленной (2) рыбы (2) 捕來的魚，原字halbовить。 11.оба находимся в том настроении (6) — оба испытываем то настроение 我們兩人都是在那種情調裏。 12.одухотворённым (5) 受到靈感鼓舞，原字одухотворить。 13.позволяющим (5) проникать в себя — 胸懷坦蕩，心如明鏡。 14.так чисто — 那麼明淨。 15.нет иных (2) желаний (2) — нет каких-либо других желаний 沒有任何別的願望，иной — другой 別的。 16.ластится — ласкается 撒嬌。 17.одна из волн, посмелее — 其中有一朵浪花，胆子大些。 18.подползла ближе к нам — 爬近到我們身旁。 19.лежит... головой к морю — 頭朝海躺着。 20.опершись локтями (5) 憑倚在肘臂上，原字 опереться (чем) — 憑倚。 21.баранья шапка — 羊皮帽子。 22.шапка съехала ему на затылок — 帽子溜到他的後腦上。 23.не справляясь 不問，不介意。

—Вѣрный бѣгу человекъ идётъ въ рай. А который не слѣжитъ бѣгу и прорѣку? Мѣжет,¹ онъ — вотъ въ этой пѣне... И те серебряные пятна на водѣ, мѣжет, онъ же²... кто знаетъ?

Тѣмное, могуче размахнувшееся море³ светлѣет,⁴ мѣстами на нёмъ появляются небрежно брошенные блики лунны. Она уже выплыла из-за мохнатыхъ вершинъ горъ и теперь задумчиво льётъ свой светъ на море, тихо вздыхающее ей навстрѣчу, на берегъ и камень, у котораго мы лежимъ.

—Рагѣм!... Расскажи сказку... — прошу я старика.

—Зачѣмъ? — спрашиваетъ Рагѣм, не оборачиваясь ко мнѣ.

—Так!⁵ Я люблю твой сказки.

—Я тебѣ все уж⁶ рассказѣлъ... Больше не знаю...

Это⁷ онъ хѣчетъ, чтобы я попросил⁸ его. Я прошу.

—Хѣчешь, я расскажу тебѣ пѣсню? — соглашается Рагѣм.

Я хѣчу слышать старую пѣсню, и унылымъ речитативом,⁹ стараясь сохранить своеобразную¹⁰ мелодію пѣсни, онъ рассказываетъ.

I

«Высоко въ горы вползъ Ужъ и лёгъ тамъ въ сыромъ ущѣлье, свернувшись въ узел¹¹ и глядя въ море.

«Высоко въ небѣ сияло солнце, а горы зноёмъ дышали¹² въ небо, и бились волны внизъ о камень...

«А по ущѣлью, во тьмѣ и брызгахъ, потокъ стремился¹³ навстрѣчу морю, гремя камнями¹⁴...

«Весь въ бѣлой пѣнѣ, седой и сильный, онъ рѣзалъ гору и падалъ въ море, сердито воя.

1. мѣжет — мѣжет быть, 或許. 2. онъ же — также онъ, 也就是他, же (小品詞) 表示同一. 3. могуче размахнувшееся море — очень широко и сильно разостлавшееся море 波瀾壯闊的. 4. светлѣет — становится всё болѣе и болѣе светлее — 越來越亮起來. 5. такъ — просто такъ (口語) безъ причины 就是這樣, 不爲什麼. 6. все ужъ —全都, ужъ (小品詞) 用以加重